Porównanie tłumaczeń Jana 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówili więc jemu: Jak więc otworzone zostały twe — oczy?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówili więc mu jak zostały otworzone twoje oczy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pytali go zatem: Jak więc otworzyły ci się* oczy?[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówili więc mu: Jak [więc] otworzone zostały twe oczy?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówili więc mu jak zostały otworzone twoje oczy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zagadnęli go zatem: Jak więc odzyskałeś wzrok?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zapytali go: Jak zostały otworzone twoje oczy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekli: Jakoż są otworzone oczy twoje?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówili mu tedy: Jakoż ci się oczy otworzyły?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówili więc do niego: Jakżeż oczy ci się otwarły?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówili tedy do niego: Jak więc otworzyły się oczy twoje?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pytali go więc: Jak zostały otworzone twoje oczy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytali go więc: „Jak to się stało, że widzisz?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pytali go więc: „A jak ci się oczy otwarły?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapytali go: - W jaki sposób odzyskałeś wzrok?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pytali go więc: - Ja to się stało, że widzisz?

[1)] Strona bierna użyta tu została dla uwypuklenia samego odzyskania wzroku (<x>500 9:10</x>L.).

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді випитували в нього: Як тобі відкрилися очі?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadali więc jemu: Jakże zostały otworzone wstecz w górę twoje oczy?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem mu powiedzieli: Jak zostały otwarte twoje oczy?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"W jaki sposób otworzyły się twoje oczy?" - zapytali go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż odezwali się do niego: ”Jak wobec tego zostały otwarte twoje oczy?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jak to się stało, że widzisz?— pytali go.